Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wraz z drugą połową plemienia Manassesa) Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz za Jordanem na wschodzie, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa JAHWE,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Druga połowa plemienia Manassesa otrzymała dziedzictwo od Mojżesza po wschodniej stronie Jordanu wraz z Rubenitami i Gadytami, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż z drugą *połową* Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz za Jordanem na wschodzie, jak przydzielał im Mojżesz, sługa PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż z drugą połową Rubenitowie i Gadytowie wzięli dziedzictwo swoje, które im dał Mojżesz za Jordanem na wschód słońca, jako im dał Mojżesz, sługa Pański; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z którym Ruben i Gad posiedli ziemię, którą im dał Mojżesz, sługa PANSKI, za rzeką Jordanu ku wschodniej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Druga połowa pokolenia Manassesa, a z nią Rubenici i Gadyci otrzymali swoje dziedzictwo, które Mojżesz im nadał na wschód za Jordanem: Mojżesz, sługa Pana, im dał: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż połowa plemienia Manassesa oraz Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz z tamtej strony Jordanu na wschodzie, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsza zaś połowa plemienia Manassesa, a z nim Rubenici i Gadyci wzięli już w posiadanie swe dziedzictwo, które dał im Mojżesz po drugiej stronie Jordanu na wschodzie, zgodnie z tym, co im wyznaczył Mojżesz, sługa JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Połowa plemienia Manassesa, Rubenici i Gadyci otrzymali razem z innymi posiadłość, którą dał im Mojżesz za Jordanem, po stronie wschodniej, bo tę część wyznaczył im Mojżesz, sługa JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Druga połowa pokolenia Manassego, a z nią pokolenia Rubenitów i Gadytów otrzymały już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz po wschodniej stronie Jordanu, według tego, jak im to wyznaczył Mojżesz, sługa Jahwe: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А двом племенам і половині племени Манассії дав Мойсей, Рувимові і Ґадові, на другій стороні Йордану на схід сонця. Дав її Мойсей господний раб |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wraz z nim, Reubenici i Gadydzi odebrali swoje dziedzictwo, które przydzielił im Mojżesz po drugiej stronie Jardenu, ku wschodowi; tak mianowicie, jak wyznaczył im Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wraz z drugą połową tego plemienia Rubenici i Gadyci wzięli swoje dziedzictwo, które Mojżesz im dał po wschodniej stronie Jordanu, tak jak Mojżesz, sługa JAHWE, im dał, |

1. 1) <x>40 32:33-42</x>; <x>50 3:8-17</x> [↑](#footnote-ref-2)